

PRESENTACIÓN

EUSKAL EDITOREEN ELKARTEA

ASOCIACIÓN DE EDITORES EN LENGUA VASCA

FIL 2010 (Guadalajara, México, 30-XI-2010)

QUÉ Y QUIÉNES SOMOS

Euskal Editoreen Elkarte / Asociación de Editores en Lengua Vasca fue fundada en 1984, y agrupa hoy a 21 editoriales cuya producción se realiza, total o parcialmente, en euskera o lengua vasca.

Su objetivo fundacional es la defensa, promoción y difusión de la industria cultural de la edición en euskera, así como, obviamente, la salvaguarda de los intereses de sus asociados y su representación en los diversos foros públicos y privados en que sea requerida su presencia.

NUESTRA LABOR EN LOS CIRCUITOS INTERNACIONALES

Una de las líneas de trabajo de la Asociación se centra en la promoción del libro y literatura en lengua vasca en los mercados internacionales, labor que nos lleva a estar presentes, conjuntamente con el Gremio de Editores de Euskadi y con el patrocinio de la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco, en las principales ferias internacionales del sector: la FIL de Guadalajara, Feria del libro infantil de Bolonia, Feria de Frankfurt y Liber de Madrid y Barcelona.

Sin duda alguna, pronto se establecerán los cauces oportunos de cooperación en este ámbito con el recientemente creado Instituto Etxepare, aquí representado por su directora Aizpea Goenaga.

Como material de apoyo a los editores vascos que se desplazan a dichas ferias, editamos dos Guías de Derechos Disponibles: una de ellas recoge una selección de libros de literatura infantil y juvenil, en tanto que la otra ofrece una selección de obras para el público adulto.

Además, y como trabajo genérico de promoción, mantenemos una agenda de entrevistas con editores de todo el mundo durante las ferias antes mencionadas. A través de tales entrevistas, ponemos en conocimiento de los profesionales del sector la realidad de la pujante industria editorial en lengua vasca, así como la del excelente nivel de creación sobre el que aquella se sustenta.

EL EUSKERA Y SU INDUSTRIA EDITORIAL

- Debo aclarar, previamente, que, a los efectos de esta presentación, utilizaré el término Euskal Herria –traducible como “país del euskera”– en su acepción estrictamente cultural, es decir como término que engloba a los territorios en los que actualmente se habla euskera, a saber: la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra, ambas en España, y los territorios de Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa en Francia.
- Facilitaré, a continuación, una síntesis de la realidad sociolingüística del euskera en Euskal Herria, obtenida a partir de los datos más recientes facilitados por el Gobierno Vasco:
 - De los 2,6 millones de personas mayores de 16 años censadas en Euskal Herria en 2006, el 41,1% son bilingües; es decir, hablan correctamente euskera y español o francés. Si a ese contingente le añadimos la estimación de niños y jóvenes bilingües de 5 a 16 años, obtendremos que la comunidad de los vascohablantes de Euskal Herria está compuesta por aproximadamente 1.720.000 personas, lo cual supone una población equiparable a la suma de Estonia y Luxemburgo (como ustedes saben, países miembros de la Unión

Europea), y, en magnitudes mexicanas, una población similar a la de Guadalajara o Ecatepec.

- Cabe añadir un último dato: el mayor porcentaje y número de bilingües de Euskal Herria (aproximadamente el 84%) vive en la Comunidad Autónoma Vasca.
 - Es preciso subrayar otro dato, fundamental de cara al futuro de la lengua: los índices de vascohablantes crecen sostenidamente entre la población joven, fruto del esfuerzo del sistema educativo y de la arraigada concienciación social en pro de la extensión del euskera.
- ¿Cómo es, según los datos más recientes, la industria editorial que abastece a ese mercado que acabamos de perfilar?
- 133 editoriales editan toda o parte de su producción en euskera (el 75% privadas, el 61% radicadas en Euskal Herria).
 - El sector privado de la edición en euskera empleó a 440 personas en 2009.
 - En 2009 se editaron 1.882 títulos y 3,76 millones de ejemplares, con una tirada media de casi 2.000 ejemplares.
 - Por materias, y debido a que el euskera es aún, como se ha puesto de manifiesto, una lengua en pleno proceso de revitalización, la producción en euskera muestra una clara preponderancia del libro escolar (50,6%), aunque la literatura para adultos (13,3%) y la literatura infantil y juvenil (26,5%) alcanzan niveles muy estimables.
 - En 2009 la industria editorial en euskera facturó 39 millones de euros (51,5 millones de dólares).

LA LITERATURA EN EUSKERA: UNA JOYA EUROPEA PARA EL MUNDO

Si hasta el momento he centrado mi exposición en los aspectos cuantitativos, la cerraré con algunas reflexiones de orden cualitativo.

Si bien, y dada nuestra dimensión como país y la realidad sociolingüística del euskera, nuestra industria editorial es, hoy por hoy, más importadora que exportadora, es preciso poner de relieve los estándares de calidad alcanzados por nuestros literatos. Y para que tal afirmación no parezca un ejercicio de autocomplacencia, llamaré en mi auxilio a los muy diversos jurados encargados de fallar los Premios Nacionales de Literatura de España. En efecto, un repaso de la nómina de escritores distinguidos con el Premio Nacional en alguna de sus modalidades arroja un saldo muy favorable a la creación literaria en lengua vasca, que, desde ha inscrito a cinco de sus mejores escritores en su palmarés:

- Premios Nacionales de Narrativa: Bernardo Atxaga en 1989, Unai Elorriaga en 2002, Kirmen Uribe en 2009
- Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil: Mariasun Landa en 2003
- Premio Nacional de Ensayo: Anjel Lertxundi en 2010

De ese nivel de excelencia dan buena cuenta también los 575 títulos traducidos del euskera a otras lenguas, sin duda una cifra elevada para las dimensiones de nuestra industria editorial.

Cabe destacar, además, que el 51% de esas traducciones se han llevado a cabo en el última década, lo cual habla nítidamente de una dinámica de claro despegue, favorecida, sin duda, por las políticas públicas de fomento de la traducción del libro vasco puestas en práctica a lo largo de esa década por el Gobierno Vasco.

Pero sin duda cobra especial importancia en este marco de la FIL el dato que nos indica que el 42% de esas traducciones de obras literarias en euskera han tenido como lengua de destino el español, mientras que el 11% han sido traducidas al inglés.

Para concluir, deseo invitar a todos ustedes, y a través de ustedes al conjunto de la industria editorial latinoamericana, a acercarse a la moderna realidad literaria de la lengua más antigua de Europa, porque, en efecto, la

literatura en euskera es una verdadera joya que el viejo continente ha preservado en su seno para integrarla en la sinfonía universal de la literatura.

Muchas gracias.